

## Spanish Propers

### Commemoration of All the Faithful Departed (All Souls) | Todos los Fieles Difuntos

November 2 | 2 de Noviembre

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: 4 Esd. 2:34,35; Ps. 64:2,3,4,5  
 Requiem aeternam dona eis Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddétur votum in Ierúsalem.  
*Eternal rest grant unto them, O Lord, and may perpetual light shine upon them. V.s. It is fitting, O God, to sing a hymn unto you on Mount Zion; and our vows shall be carried out for you in Jerusalem.*

VI i  
 cfr 4 Esdras 2: 34-35; Sal. 65:2

**D** A- les, Señor, \* el descan- so e- ter- no  
 y bri- lle para e- llos la luz perpe- tua. Sal. En Si-  
 ón, oh Dios, conviene alabarte y en Jerusalén cumplir nues-  
 tras promesas,

VI ii  
 cfr 4 Esdras 2: 34-35

**D** A- les, Señor, \* el descanso eterno y brille para  
<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>



ellos la luz perpetua. Sal. En Si- ón, oh Dios, conviene alabar-



te y en Jerusalén cumplir nuestras promesas,

*English Antiphon (Missal):*

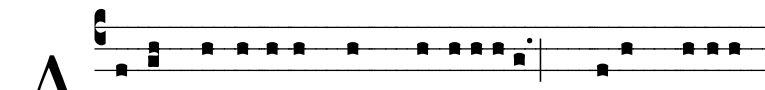
*1 Thess. 4:14; 1 Cor. 15:22*

*Just as Jesus died and has risen again, so through Jesus God will bring with him those who have fallen asleep; and as in Adam all die, so also in Christ will all be brought to life.*

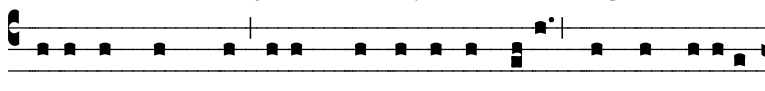
VI

iii

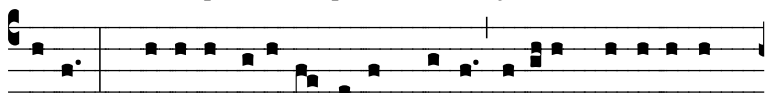
Cfr. 1 Tes 4, 14; 1 Cor 15, 22



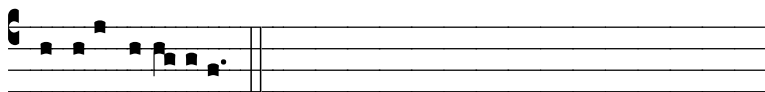
**A** - sí \* como Jesús murió y resucitó, de igual manera



debemos creer que, a los que mueren en Jesús, Dios los llevará



con él. Y a-sí como Adán todos mueren, a-sí en Cristo todos



volverán a la vida.

iv

I

Cfr. 1 Rom 8, 11



**E** L Padre, \* que resu- ci- tó a Je- sús de entre los

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project>




mue-rtos, tam-bién da-rá vi-da a nue-stras cuer-pas mor-ta-les,  
 por obra de su Espí-ri-tu, que ha-bi-ta en no-so-tros.

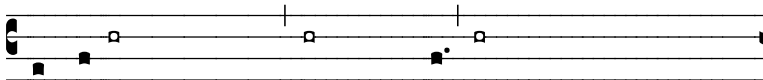
## Salmo Responsorial – Nov. 2

II

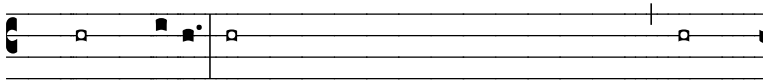
Sal 22, 1-3. 4. 5. 6



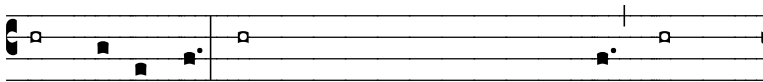
**E**l Se-ñor \* es mi pastor, nada me faltará. V̇



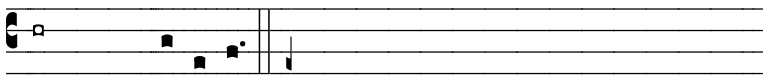
1. El Señor es mi pastor, nada me falta; en verdes praderas



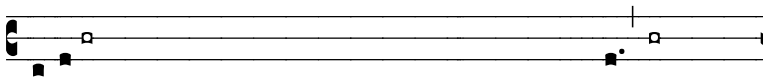
me hace reposar y hacia fuentes tranquilas me conduce para re-



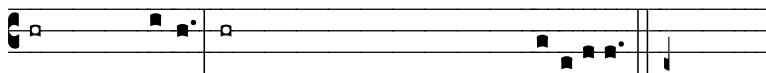
parar mis fuerzas. Por ser un Dios fiel a sus promesas, Me guía



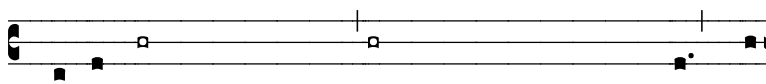
por el sendero recto. Ṙ



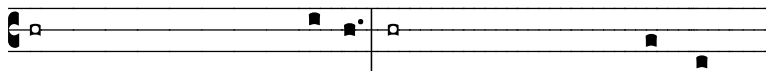
2. Así, aunque camine por cañadas oscuras, nada temo, porque tú



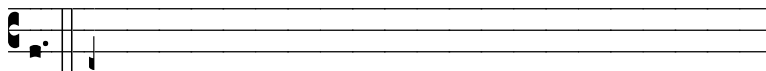
estás conmigo. Tu vara y tu cayado me dan seguridad.  $\text{R}^{\text{X}}$



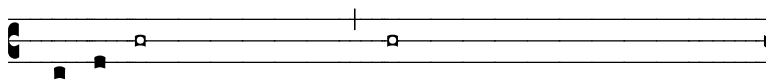
3. Tú mismo preparas la mesa, a despecho de mis adversarios; me



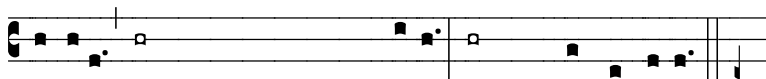
unges la cabeza con perfume y llenas mi copa hasta los bor-



des.  $\text{R}^{\text{X}}$



4. Tu bondad y tu misericordia me acompañarán todos los días de



mi vida; y viviré en la casa del Señor por años sin término.  $\text{R}^{\text{X}}$

### Aclamación antes del Evangelio *(outside of Lent)*

VIII

Mt 25, 34



**A** - le - lu - ya. \* *ij*  $\text{V}^{\text{L}}$  Ven - gan,



bendi - tos de mi Pa - dre, dice el Se - ñor;



tomen posesión del Reino no preparado para ustedes desde la creación del mundo.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Domine Iesu Christe, \* Rex glórie, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de poenis inférni, et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscurum: sed sígnifer sanctus Míchael repraeséntet eas in lucem sanctam: \* Quam olim Abrahæ promísisti, et sémini eius. V. Hóstias et preces tibi Dómine laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: face as, Dómine, de morte transíre ad vitam. \* Quam olim.

*O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the departed faithful from the sufferings of hell and from the deep pit; deliver them from the mouth of the lion, may they not be swallowed up by hell, may they not fall into darkness; but may Saint Michael, the standardbearer, present them in holy light \* as you promised long ago to Abraham and his descendants. V. We offer our sacrifices and our prayers to you, O Lord; receive them for the souls that we are remembering today; O Lord, make them pass from death into life \* as you promised.*

II



Señor Jesu-cristo, Rey de gloria, libera las almas de todos los fieles difuntos de los sufrimientos del



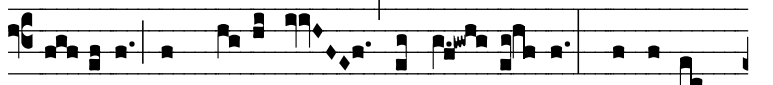
infierno y del abismo; libéralos de la boca del le-



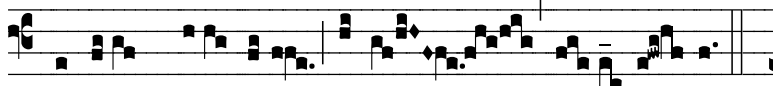
ón, para que no se-an tra-gados por el infierno, para que



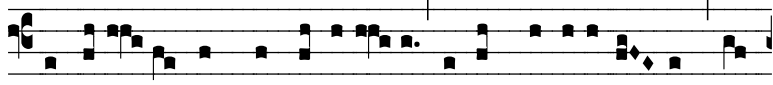
no caigan en *la* oscuri- dad; pero que San Miguel, el a-ban-



de- rado, los pre-sente en luz san- ta \* Como lo



prometis-*te* a Abraham y sus de-scendien- tes.



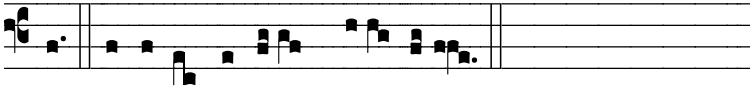
∇. Ofrece-mos nuestros sacri-fi- cios y nuestras ora-cio- nes a



ti, oh Señor; recí- ba- las para las al-mas *que* es-ta-mos recor-



dando hoy; Oh Señor, haz que pasen de la muer-te a la vi-



da \* Como lo prometis-te a Abraham.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

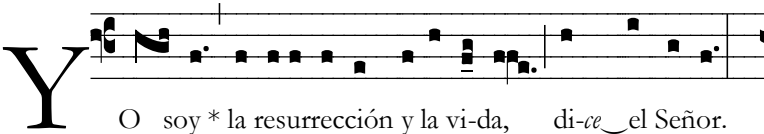
4 Esd. 2:35

Lux aeterna luceat eis Dómine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
*May eternal light shine upon them, O Lord, in the company of your saints for eternity,  
 for you are full of goodness.*

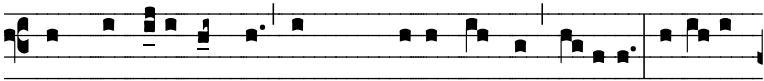
i

II

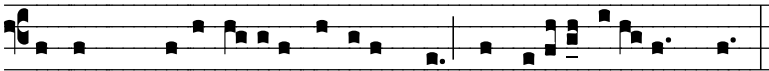
Juan 11, 25-26



O soy \* la resurrección y la vi-da, di-ce el Señor.



El que cre-e en mí, aunque haya muerto, vi-vi-rá y todo

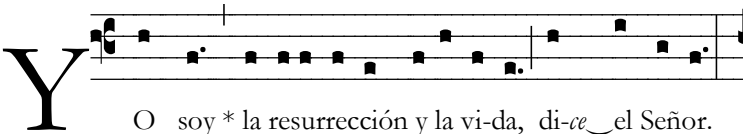


aquel que está vi-vo y cre- e en mí, no morirá para siempre.

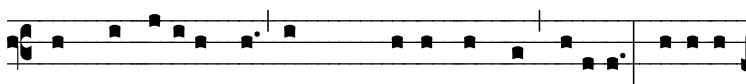
ii

II

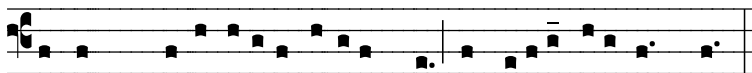
Juan 11, 25-26



O soy \* la resurrección y la vi-da, di-ce el Señor.



El que cre-e en mí, *aunque* haya muerto, vi-vi-rá y todo



aquel *que* está vivo y cree en mí, no morirá para siempre.

iii

II

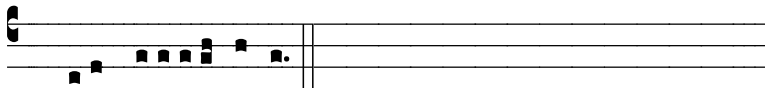
Cfr. 4 Esd 2, 35. 34



**B** RI-lle Señor, \* para nuestros hermanos di-funtos la luz



perpetua y vivan para siempre en compañí- a de tus santos, y



*que* eres misericordioso.

iv

II

Cfr. Flp 3, 20-21



**E** S-pera-mos \* como Salvador a nuestro Señor Jesu-



cris- to, el cual transformará nuestro cuerpo frá- gil en





cuerpo glo-rioso      como el su- yo.

*English Antiphon (Missal):*

*Jn. 11:25-26*

*I am the Resurrection and the Life, says the Lord. Whoever believes in me, even though he dies, will live, and everyone who lives and believes in me will not die for ever. (See canticle at Graveside – Ego Sum)*

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Introit Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobocain.org). Music © Janet Gorbitz 2019. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.